Porównanie tłumaczeń Rut 1:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyszłam ja (stąd) pełna, a z niczym sprowadził mnie JAHWE. Dlaczego nazywacie mnie Noemi, skoro JAHWE upokorzył mnie* i Wszechmocny doprowadził mnie do nieszczęścia?[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyszłam stąd ze wszystkim. JAHWE sprowadził mnie z niczym. Dlaczego miałabym być dla was Noemi, skoro JAHWE był mi przeciwny i Wszechmocny doprowadził do mojego nieszczęścia?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyszłam *stąd* pełna, a JAHWE sprowadził mnie pustą. Czemu nazywacie mnie Noemi, skoro JAHWE wystąpił przeciwko mnie i Wszechmogący sprowadził na mnie nieszczęście?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wyszłam stąd obfitą a próżną mię przywrócił Pan. Przeczże mię tedy zowiecie Noemi, gdyż mię Pan utrapił, a Wszechmogący złe na mię dopuścił?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wyszłam była pełna, a próżną mię przywrócił JAHWE. Czemuż mię tedy zowiecie Noemi, którą JAHWE poniżył a wszechmogący utrapił?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pełna wyszłam, a pustą sprowadził mnie Pan. Czemu nazywacie mnie Noemi, gdy Pan wydał świadectwo przeciw mnie, a Wszechmogący uczynił mnie nieszczęśliwą?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bogata wyszłam, a Pan zgotował mi powrót w niedostatku; dlaczego więc nazywacie mnie Noemi, skoro Pan wystąpił przeciwko mnie, a Wszechmogący zło mi zgotował?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyszłam pełna, a pustą sprowadził mnie JAHWE. Dlaczego więc chcecie mnie nazywać Noemi, skoro JAHWE zaświadczył przeciwko mnie i Wszechmogący dotknął mnie nieszczęściem?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyszłam bogata, a JAHWE każe mi wracać z niczym. Czemu nazywacie mnie Noemi, skoro JAHWE zwrócił się przeciwko mnie i Wszechmogący uczynił mnie nieszczęśliwą?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odeszłam bogata, a Jahwe sprawił, że powracam z niczym. Czemu nazywacie mnie jeszcze Noemi? Wszak Jahwe daje przeciw mnie świadectwo, a Wszechmogący zesłał mi nieszczęście!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	я пішла повною, і Господь повернув мене порожною, і навіщо мене називаєте Ноемін? Господь упокорив мене, і Всесильний завдав мені зла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wyszłam bogata lecz WIEKUISTY przyprowadził mnie próżną. Czemu macie mnie nazywać Naemi, skoro WIEKUISTY mnie zgnębił oraz Wszechmocny mnie utrapił.

[1)] Lub: zwrócił się przeciwko mnie.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Byłam pełna, gdy poszłam, a JAHWE sprawił, że wracam z pustymi rękami. Czemu miałybyście nazywać mnie Noemi, skoro JAHWE mnie upokorzył i Wszechmocny sprowadził na mnie nieszczęście?”